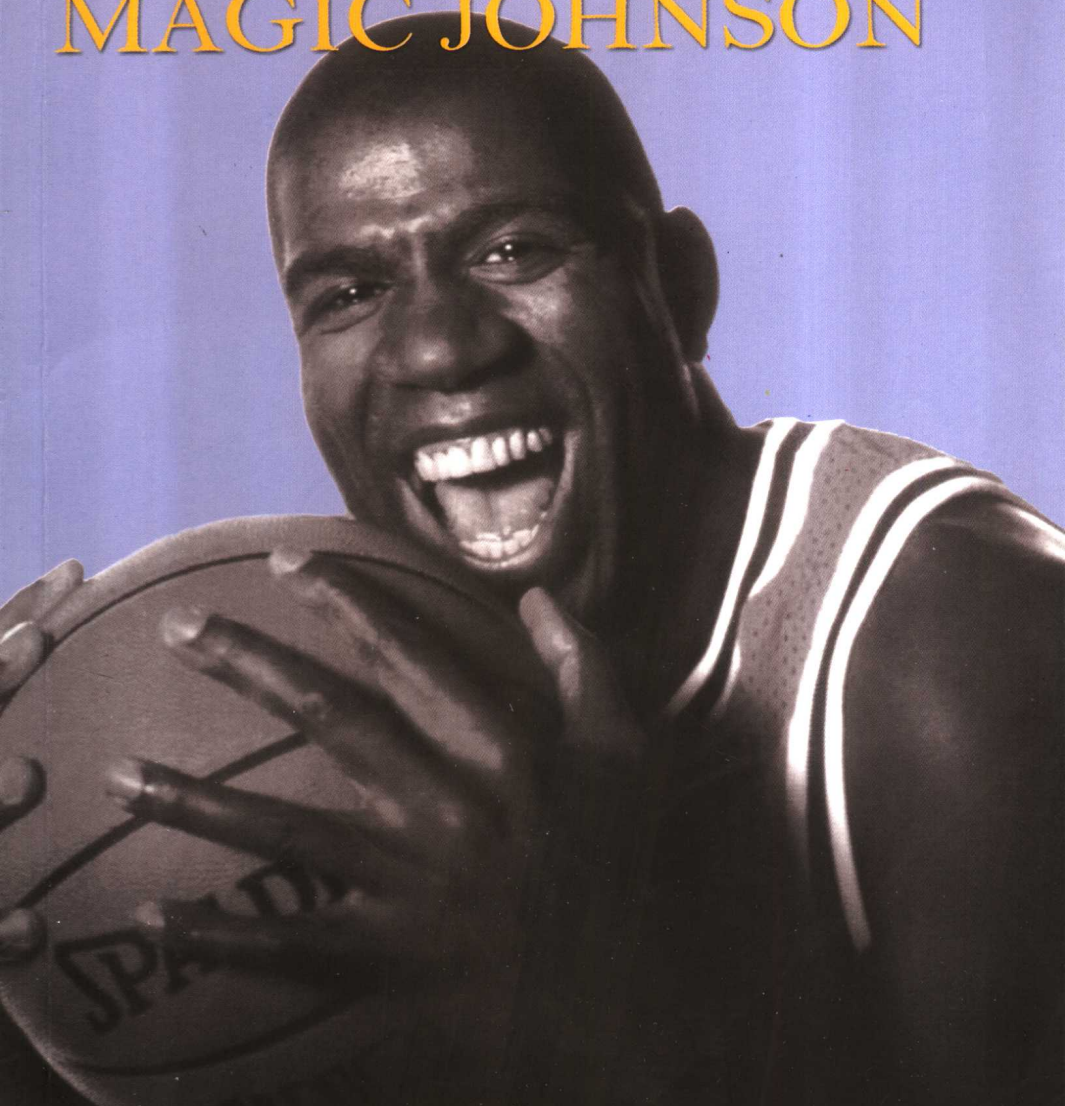


SFLEP Biography Titles

外教社人物传记丛书

# MAGIC JOHNSON



英 汉 对 照 Keith Elliot Greenberg

## 魔术师约翰逊

**W**  
外教社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海外语教育出版社

SFLEP Biography Titles

英汉对照 / 外教社人物传记丛书

根据 (CIP) 目录数据

著 (K. E. Greenberg) 格林伯格 (K. E. Greenberg)

2002 年 10 月 1 日 上海外语教育出版社



# MAGIC JOHNSON

## 魔术师约翰逊

Keith Elliot Greenberg

邵海华 译注



上海外语教育出版社



Lerner Publications Company

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

魔术师约翰逊/(美)格林伯格 (Greenberg, K. E.) 著;  
邵海华译注. —上海:上海外语教育出版社, 2005  
(外教社人物传记丛书)

ISBN 7-81095-769-4

I. 魔… II. ①格… ②邵… III. 约翰逊 - 传记

IV. K837.125.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 086187 号

Copyright © 1992 by Lerner Publications Company.

Published by arrangement with Lerner Publications Company, a division  
of Lerner Publishing Group, 241 First Avenue North, Minneapolis, MN  
55401 U.S. A.

All Rights Reserved.

本书由乐勒出版集团授权上海外语教育出版社出版。

仅供在中华人民共和国境内销售。

图片提供: CFP

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 吴 狄

---

印 刷: 上海出版印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 889×1194 1/32 印张 2.625 字数 81千字

版 次: 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

---

书 号: ISBN 7-81095-769-4 / K · 019

定 价: 6.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# Biography 外教社人物传记丛书

## 出版前言

曾经有人做了一项调查，拥有最多读者的书籍是传记。阅读一本优秀的人物传记，往往可以使人振作精神，奋发图强，尤其对于青少年，阅读传记更可以使他们建立起正确的人生坐标，从而开拓美好的未来。

上海外语教育出版社从美国乐勒出版集团引进的“外教社人物传记丛书”就是这样一套奉献给广大青少年朋友的优秀传记丛书。全套书共13册，人物包括美国开国元勋本杰明·富兰克林，著名黑人民权运动领袖马丁·路德·金，文豪莎士比亚，意大利文艺复兴巨匠达·芬奇，极具个人魅力的体育明星泰格·伍兹、穆罕默德·阿里、魔术师约翰逊，影视音乐界的巨星卓别林、史蒂文·斯皮尔伯格、玛丽莲·梦露、甲壳虫乐队，商界奇才比尔·盖茨，以及深受世人爱戴的戴安娜王妃等。阅读这些著名人物的传奇人生，可以帮助青少年朋友们了解西方不同时代的社会历史背景，更能够激励他们树立远大理想，以积极的态度直面人生的风雨。

这套传记丛书均由专门从事青少年文学创作的美国资深作家撰写，语言生动活泼，故事性强，引人入胜。外教社特邀一批在翻译方面颇有建树的年轻学者对丛书进行翻译和注释，希望英汉对照加注这一形式能更好地帮助读者学习英语，享受阅读。

这套丛书特别适合高中生和大学一二年级的学生阅读。我们相信它必将成为青少年朋友们学习英语、探求人生真谛的好伙伴！

上海外语教育出版社  
2005年6月

# 魔术师约翰逊

## 目 录

- 一、英雄 ..... 7
- 二、把握比赛的命脉 ..... 17
- 三、闪亮登场 ..... 27
- 四、面对现实 ..... 37
- 五、真实的传奇 ..... 53
- 六、商界魔术师 ..... 61
- 七、展望未来 ..... 69
- 魔术师约翰逊的技术统计 ..... 77



## 人 物 传 记 丛 书

此为试读, 需要完整PDF请访问: [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

# MAGIC JOHNSON

## Contents



1. Hero .....	6
2. Grasping the Game .....	16
3. A Sparkling Start .....	26
4. Facing Reality .....	36
5. A True Legend .....	52
6. A Business Magician .....	60
7. Looking Ahead .....	68
Magic Johnson's Basketball Statistics .....	76



# *CHAPTER ONE*

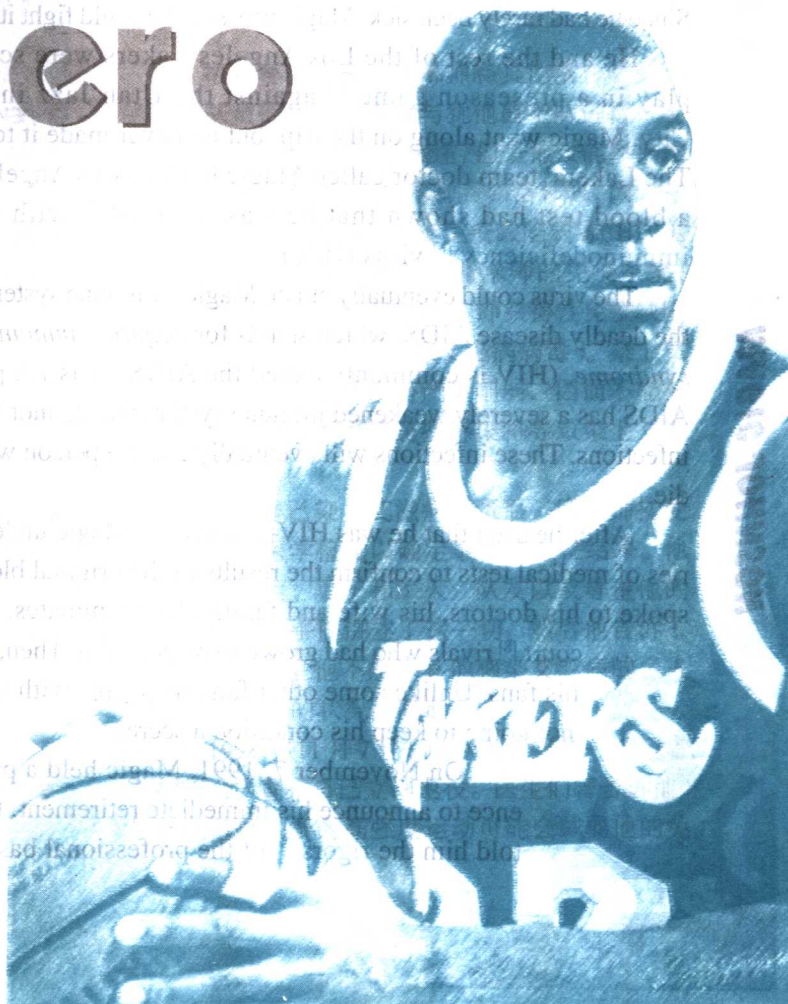
---





# 英雄

# Hero





## THE NEWS WAS AS SHOCKING AS IT WAS SAD.

After playing spectacular basketball in an exhibition tournament<sup>[1]</sup> against international teams in Paris — earning the Most Valuable Player award — Magic Johnson felt tired on his return to the United States. He and his doctors were sure the fatigue<sup>[2]</sup> was from stress and jet lag<sup>[3]</sup>. Since he had rarely been sick, Magic was sure he could fight it off quickly.

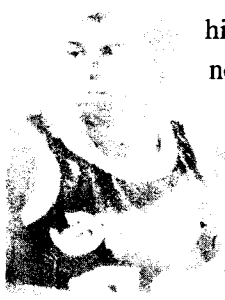
He and the rest of the Los Angeles Lakers were scheduled to play in a preseason game<sup>[4]</sup> against the Utah Jazz in Salt Lake City. Magic went along on the trip, but he never made it to the game. The Lakers' team doctor called Magic back to Los Angeles because a blood test had shown that he was infected<sup>[5]</sup> with the human immunodeficiency<sup>[6]</sup> virus (HIV).

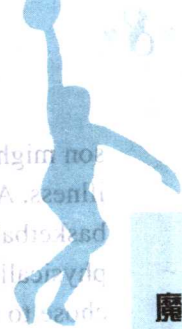
The virus could eventually attack Magic's immune system and cause the deadly disease AIDS, which stands for *acquired immunodeficiency syndrome*. (HIV is commonly called the AIDS virus.) A person with AIDS has a severely weakened immune system that cannot fight certain infections. These infections will eventually cause a person with AIDS to die.

After hearing that he was HIV-positive<sup>[7]</sup>, Magic underwent a series of medical tests to confirm the results of the original blood test. He spoke to his doctors, his wife and family, his teammates, and the on-court<sup>[8]</sup> rivals who had grown to respect him. Then, he spoke to his fans. Unlike some other famous people with HIV, he was not going to keep his condition a secret.

On November 7, 1991, Magic held a press conference to announce his immediate retirement. Doctors had told him the rigors<sup>[9]</sup> of the professional basketball sea-

MAGIC JOHNSON





这是一个令人悲伤,更令人震惊的消息。

在巴黎结束了与一些国际球队进行的表演赛后,获得最有价值球员称号的魔术师约翰逊在返回美国的路上感到很疲劳。他和他的医生们都以为这是紧张和时差所致。由于他很少生病,魔术师确信自己很快就能恢复。

按照赛程安排,魔术师和其他洛杉矶湖人队的队员们将在盐湖城与犹他爵士队进行一场季前赛。魔术师踏上了旅途,但是他没能参加比赛。湖人队的队医把魔术师召回洛杉矶,因为一次血检显示他感染了人类免疫缺陷病毒(HIV)。

这种病毒最终将袭击魔术师的免疫系统,导致致命的艾滋病(AIDS),即获得性免疫缺陷综合症(HIV通常也叫做艾滋病病毒)。染上艾滋病的人的免疫系统将严重削弱,因而不能抵抗某些感染,而最终这些感染将导致染上艾滋病的人死亡。

得知自己染上艾滋病病毒后,魔术师接受了一系列医学检测以确定最初的血检结果。他向他的医生、妻子和家人、队友以及尊重他的赛场上的对手们讲述了这一切。然后他告诉了他的球迷们。他不想像其他感染艾滋病的名人那样把自己的状况隐瞒起来。

1991年11月7号,魔术师召开了一个记者招待会,宣布自己立即退役。医生们曾告诉他,职业篮球联赛的高强度运动可能会减弱他的免

[1] tournament

锦标赛,联赛

[2] fatigue 疲劳

[3] jet lag 时差综合症

[4] preseason

game (NBA 常规赛之前的)季前赛

[5] infected 感染

[6] immunodeficiency

免疫缺陷

[7] positive (医学检验)呈阳性的

[8] on-court 在球场上的

[9] rigors 艰苦,严酷

son might weaken his immune system and leave him susceptible to <sup>[11]</sup> illness. Although he felt perfectly fine, Magic was advised to end his basketball career and lead a life-style that would be less demanding physically. After a legendary <sup>[12]</sup> career on the basketball court, Magic chose to shift his focus to the business side of sports and pursue his dream of owning a professional sports team.

Magic also vowed to help educate people about HIV and AIDS, which had primarily affected gay <sup>[13]</sup> men. He would become a spokesperson <sup>[14]</sup> for the AIDS movement. "I think sometimes we think, 'well, only gay people can get it — it's not going to happen to me.' And here I am, saying it can happen to anybody. Even me, Magic Johnson."

At times during the press conference, Johnson flashed <sup>[15]</sup> the smile that is as famous as his no-look passes <sup>[16]</sup> on the basketball court. Magic's smile seems to stretch almost as wide as his 6-foot, 9-inch (206-centimeter) frame is tall. When he announced his retirement from playing in the National Basketball Association (NBA), he left behind an incredible trail of accomplishments.

Earvin "Magic" Johnson brought a lot of attention to the NBA. Fans grew to love him for his personality as well as his obvious basketball skills. More than anything else, Magic knows how to have fun. His upbeat <sup>[17]</sup> attitude has rubbed off on <sup>[18]</sup> fans and teammates and is giving hope to others with HIV.

He loves the spotlight <sup>[19]</sup> that shines on any basketball superstar, and he has always known how to act in it: executing spectacular plays on the court, delighting reporters with comical or intelligent comments, and making the extra effort to organize charity events or encourage kids to educate themselves. When he discovered he was infected with HIV, he became the most visible and vibrant spokesperson the AIDS movement has ever had.

Some people have called Magic the best basketball



[1] susceptible to 易染上……的; 自己感觉还非常好, 但是医生们仍劝他结束自己的篮球生涯, 选择一种在体力上要求不那么高的生活方式。在经历了篮球场上一段富有传奇色彩的生涯之后, 魔术师选择将自己的事业转移到运动商业方面, 开始追寻拥有一支职业运动队的梦想。

[2] legendary 充满传奇色彩的 魔术师还立志要帮助教育人们认识和了解曾主要感染男同性恋者的艾滋病和 HIV。他要成为反艾滋病运动的代言人。

[3] gay (男性)同性恋的 “我想, 有时候我们都认为, ‘哦, 只有同性恋才会得这种病——它不会发生在我身上的。’

[4] spokesperson 发言人, 代言人 现在, 我在这里告诉大家, 它有可能发生在任何一个人身上, 甚至包括我, 魔术师约翰逊。”

[5] flashed 使……闪现, 亮出 在记者招待会上, 约翰逊不时地显露与他篮球场上 “不看传球” 一样著名的笑容。他开朗的笑容就像他 6 英尺 9 英寸 (206 厘米) 的身高一样引人注目。当他宣布从全国篮球协会 (NBA) 退役时, 他留在身后的是一长串令人难以置信的成就。

[6] no-look passes 指传球给队友时眼睛不看对方以避免反对方队员的防守 魔术师约翰逊一进入 NBA 就引起了人们的广泛关注。由于他的个性和众所周知的精湛球技, 球迷们都开始喜欢他。最为重要的一点是, 魔术师知道如何寻找快乐。他的乐观态度感染了球迷和队友, 也给他其他艾滋病患者送去了希望。

[7] upbeat 乐观的; 生气勃勃的 他喜欢笼罩在每一个超级篮球明星身上的聚光灯, 而且他也知道该怎样在这个舞台上表现自己: 在赛场上淋漓尽致地发挥, 用幽默的或者充满智慧的评论来取悦记者们, 以及不遗余力地组织慈善活动或者鼓励孩子们接受教育。当发现自己染上 HIV 之后, 他成为艾滋病运动中最令人关注、最活跃的代言人。

[8] rubbed off on 使受影响; 使感染 有些人把魔术师称作有史以来最好的篮球运动

[9] spotlight 聚光灯, 这里指公众注意的中心

player ever. Newspaper columnist <sup>[1]</sup> Mike Lupica once pointed out that Kareem Abdul-Jabbar <sup>[2]</sup> scored more points, Wilt Chamberlain <sup>[3]</sup> had more rebounds <sup>[4]</sup>, Bill Russell <sup>[5]</sup> played on more championship teams, and Michael Jordan was born with more talent. "But," said Lupica, "basketball is a team game and no one has done more than Magic to help his team win."

A look into the record book makes Johnson's contribution to the Los Angeles Lakers obvious. He scored 17,239 points over 12 seasons, and his 9,921 assists <sup>[6]</sup> are among the highest in the history of the NBA. He was named the NBA'S Most Valuable Player on three separate occasions. Most importantly to Magic, he led his team to the NBA championship series nine times. Five of those times, the Lakers took the title.

"I don't jump very high, but I jump high enough," explained Magic, whose jittery <sup>[7]</sup>, one-handed shot went through the hoop 53 percent of the time through the 1980s. "I don't shoot very well, but I shoot well enough. I just like to win."

On the court, he has done just about everything expected of a player — scored, passed, and grabbed rebounds. There isn't a position he hasn't played. "I've played guard <sup>[8]</sup> and center <sup>[9]</sup> on offense and every position, seems like, on defense," he says. "And we've won." Most of the time, he played point guard <sup>[10]</sup> — a position usually filled by players several inches shorter. Magic's height advantage helped him to excel at the position.

Rated as one of the three top sports heroes of the 1980s — along with hockey's Wayne Gretzky and football's Joe Montana — Johnson only got better with <sup>[11]</sup> age. He recovered from injuries with unfailing determination, improved his hook shot <sup>[12]</sup>, and perfected an already magnificent shot from the outside.





[1] columnist 专栏作家

[2] Kareem Abdul-Jabbar 卡里姆·阿卜杜勒·贾巴尔, NBA 著名中锋, 以侧身钩手投篮的绝技著称, 雅号“天钩”, 他保持着 46 725 分的 NBA 纪录

[3] Wilt Chamberlain 威尔特·张伯伦, NBA 著名中锋, 保持着 23 924 个篮板球的 NBA 纪录

[4] rebounds 篮板球

[5] Bill Russell 比尔·拉塞尔, NBA 著名中锋, 曾 11 次获得总冠军

[6] assists 助攻

[7] jittery 极度紧张不安的

[8] guard 后卫

[9] center 中锋

员。新闻报纸专栏作家迈克·卢皮卡曾指出, 虽然卡里姆·阿卜杜勒·贾巴尔得分更多, 威尔特·张伯伦有更多的篮板球进账, 比尔·拉塞尔在更多的冠军队中效过力, 而迈克尔·乔丹则有着与生俱来的天赋, “但是,” 卢皮卡说, “篮球是一项团队运动, 在帮助自己的球队获胜这方面, 没有人比魔术师做得更好。”

看一看约翰逊的比赛记录就可以清楚地知道他对洛杉矶湖人队做出了多大的贡献。在 12 个赛季中, 他共得 17 239 分, 他的 9 921 次助攻是 NBA 历史上的最高记录之一。他曾经先后三次获得 NBA 最有价值球员称号。对魔术师来说, 更重要的是, 他曾经 9 次带领湖人队进入冠军决赛, 其中有 5 次湖人队都戴上了总冠军的戒指。

魔术师解释道: “我跳得并不很高, 但是足够高了。” 在 20 世纪 80 年代, 他那抖动的单手投篮命中率高达 53%。“我的投篮并不是非常准, 但是足够准了。我只想赢球。”

人们对一个篮球运动员所期望的一切, 他在球场上都做到了——得分、传球、抢篮板球。场上没有他没打过的位置。“我在进攻中打过后卫和中锋, 以及防守中的任何位置,” 他说, “而且我们赢了。” 大部分时间他是组织后卫, 这个位置通常是由比他矮数英寸的球员来担任的, 因此魔术师的身高优势使他在位置上技高一筹。

作为 20 世纪 80 年代最顶尖的三个体育英雄之一——另两个是曲棍球明星韦恩·格雷茨基和橄榄球明星乔·蒙塔纳——约翰逊仅仅在年龄上占优势。他以顽强的毅力从伤病中恢复, 改进了自己的钩手投篮, 更使自己已经很棒的远距离投篮技术达到完美境界。



"The thing about Magic is that it's hard to tell if he's getting better, because he just does what he wants to do," said Chicago guard John Paxson during the 1991 season. "He can score 6 points and totally dominate the game, which he's done against us. Or he can decide they need points, and go out and score 39, which he's also done against us. He just reads the flow of the game and decides what he's going to do that night."

Magic also made it possible for his teammates to improve their own games with his generous passing. Following an era in which players were often selfish in their quest to score points, Johnson — along with his frequent rival, Larry Bird of the Boston Celtics — made the simple assist (a pass that leads directly to a teammate's scoring) look masterful. Magic would often outsmart <sup>(1)</sup> opponents with his no-look pass. He took pride in his passing abilities. "Now kids on the playground all want to make the beautiful pass," Johnson says with satisfaction. No doubt, a new generation of basketball stars entering the NBA will cite Magic as their childhood hero.

MAGIC JOHNSON



(接上页)

[10] point guard

组织后卫

[11] got better

with 在……

方面占上风

[12] hook shot 钩

手投篮

[1] outsmart

比……更机灵，

智胜

“魔术师的特别之处在于，很难讲他是否越来越棒，因为他想做什么就能做到。”1991年赛季中芝加哥后卫约翰·帕克森说，“他可能只得6分，但仍然控制着整个比赛，就像他在跟我们队比赛时所做的那样。或者，他可能决定他们需要更多比分，他就会砍下39分，这在他跟我们比赛时也曾做到过。他总能够把握比赛的脉搏，从而决定那天晚上他该做什么。”

魔术师还用自己慷慨的传球使队友们也能在球赛中有更好的表现。在此之前的篮球界，球员们为了自己尽量多得分往往都表现得比较自私。而约翰逊——以及他在赛场上最旗鼓相当的对手，波士顿凯尔特人队的拉里·伯德——却使得简单助攻（一次传球就帮助队友直接得分）具有大师风范。魔术师的“不看传球”通常都会令对手防不胜防。他也以自己的传球技术为荣。“如今篮球场上的孩子们都想像我那样漂亮地传球，”约翰逊骄傲地说。毫无疑问，魔术师是NBA新一代的篮球明星们童年时的英雄偶像。



## CHAPTER TWO

---